

Diritto comparato

Italiano	Français	English
Diritto comparato	Droit comparé	
Comparazione giuridica	Comparaison juridique	
Comparatista	Comparatiste	
Metodo comparato	Méthode comparée	
Questioni strutturali	Questions structurelles	
Traduzione giuridica	Traduction juridique	
Giuristi comparatisti	Juristes comparatistes	
Linguisti giuristi	Linguistes juristes	
Ordine espositivo	Ordre expositif	
Ambito settoriale	Domaine sectoriel	
Diritto costituzionale comparato e dell'Unione Europea	Droit constitutionnel comparé et de l'Union Européenne	
Specificità di un linguaggio	Spécificité d'un langage	
Facoltà di legge (espressione da non giuristi)	<i>Litt.</i> Faculté de loi	
Facoltà di giurisprudenza	<i>Litt.</i> Faculté de jurisprudence Correcte : Faculté de droit	
Facoltà giuridica	Faculté juridique	
Metodo giuridico	Méthode juridique	
Giurisprudenza Giurisprudenza = scienza del diritto <i>Conforme alla giurisprudenza</i> <i>Giurisprudenza variabile</i> <i>Facoltà di giurisprudenza</i>	Jurisprudence Droit <i>Conforme à la Jurisprudence</i> <i>Jurisprudence flottante</i> <i>Faculté de droit</i>	Case law Jurisprudence
Pregiudizio <i>Arrecare pregiudizio a..</i> <i>In pregiudizio di..</i>	Détriment / Dommage / Préjudice <i>Porter préjudice à qqc</i> <i>En préjudice de qqn</i>	
Pregiudizievole	Dommageable / Nuisible / Préjudiciable	
Ripetere = ricevere o derivare da	1) Réitérer, renouveler, répéter 2) Exiger, réclamer <i>Répéter les dommages et intérêts</i>	
Titolo giuridico	Titre juridique [ou acte / document / écriture / instrument / pièce]	
Diritto romano	Droit romain	
Impiego manipolatorio (del linguaggio)	Usage manipulateur	
Diritto costituzionale dell'Unione Europea	Droit Constitutionnel de l'Union Européenne	
Atto normativo puntuale	Acte normatif ponctuel	
Fonte normativa <i>Fonte del diritto</i>	Source normative <i>Source du droit</i>	
Prassi istituzionale	Pratique / Usage institutionnel(le)	
Diritto costituzionale sostanziale <i>Diritto sostanziale</i> <i>Sostanziale</i>	Droit constitutionnel matériel <i>Droit matériel</i> <i>Corporel, matériel, réel, substanciel</i>	
Incrementale	Incrémentiel	
Stati sovrani	Etats souverains	
Trattato costituzionale	Traité constitutionnel	
Presidenza del consiglio europeo	Présidence du conseil européen	
Mandato	Mandat	

Conferenza InterGovernativa	Conférence InterGouvernementale	
Rinegoziazione	Renégotiation	
Trattati istitutivi	Traités constitutifs Traité instituant... Traité sur l'établissement de..	
Corte di Giustizia	Cour de Justice	
Assonanza	Assonance	
Diritto comune	Droit commun <i>Une juridiction de droit commun a compétence générale pour statuer sur tous types de litiges, dans toutes matières, sauf lorsqu'une compétence spéciale est expressément attribuée à une autre juridiction.</i>	
Diritto generale	Droit général	
Diritto speciale o derogatorio (= derogativo)	Droit spécial ou dérogatoire	
Disciplinare	Réglementer	
Assetto costituzionale	Organisation constitutionnelle	
Regionalismo italiano	Régionalisme italien	
Diritto romano giustiniano	Droit romain justinien	
Sede giurisdizionale	Lieu / siège juridictionnel	
Principio del precedente vincolante	Principe du précédent <i>En vertu du principe du précédent, la cour s'attache à étudier les affaires précédentes jugées dans les pays du Commonwealth.</i> Force contraignante du précédent	
Giudice comune	Juge commun	
Giudice civile	Juge civil	
Giudice penale	Juge pénal	
Giudice territoriale	Juge / magistrat territorial	
Quota elettorale	Quota électoral <i>Le quota électoral indique le nombre de voix nécessaires pour obtenir un siège dans la circonscription, autrement dit le « prix du mandat »</i>	
Seggio	Siège	
Seggio elettorale	Bureau de vote	
Seggio consiliare	Siège du conseil	
Seggio parlamentare	Siège parlementaire	
Minoranza linguistica o nazionale	Minorité linguistique ou nationale	
Elemento connotativo	Élément connotatif	
Rilievo	Remarque	
Cultura giuslinguistica	Culture juslinguistique	
Formazione professionalizzante	Formation professionnalisante	
Linguista traduttore	Linguiste traducteur	
Traducibilità letterale	Possibilité de traduire littéralement	
Equivalent funzionale	Équivalent fonctionnel	
Contesto terzo	Contexte tiers	
Principio di legalità	Le principe de légalité	
Stato di diritto	État de droit	
Diritto codificato	Droit codifié	
Il governo (o il primato) del diritto	La primauté du droit	
Spese processuali	Frais de justice (du procès)	

Garanzia processuale	Garantie de procès / processive	
Principio di legittimità costituzionale	Principe de légalité / légitimité constitutionnelle	
Competenza legislativa del Parlamento	Compétence législative du Parlement	
Competenza residuale	Compétence résiduelle	
Fonte regolamentare autonoma	Source réglementaire autonome	
X Emendamento della costituzione federale degli USA	Xe amendement A la constitution fédérale des Etats-Unis	
Origini pattizie <i>Diritto convenzionale o pattizio</i>	Origines conventionnelles <i>Droit conventionnel</i>	
Ordinamento federale	Système fédéral	
Istituto della delegazione	Institution de la délégation	
Titolarità a titolo giuridicamente derivato	Titularité à titre juridiquement dérivé	
Delega	Délégation	
Revocabile (di delega)	Révocable	
Subdelega	Subdélégation	
Funzione normativa	Fonction normative	
Congresso federale	Congrès fédéral	
Il costituente	Le constituant	
Legislatore	Législateur	
Origine dottrinarica	Origine doctrinaire	
Referendum confermativo	Référendum confirmatif	
Senato della Repubblica	Sénat de la République	
“Il re è nudo”	« Le Roi est nu » <i>Cette expression, tirée d'un fameux conte d'Andersen, a souvent été utilisée dans la littérature économique pour décrire l'état de décrépitude dans lequel se trouve aujourd'hui l'Etat Providence.</i>	
Autenticità giuridica	Authenticité juridique	
Forma di governo parlamentare	Forme de gouvernement parlementaire	
Qualificazione costituzionalistica	Qualification de constitutionnalisme	
Clausole generali	Clauses générales	
Economia di mercato = economia liberale	Economie de marché = économie libérale	
Economia sociale di mercato	Économie sociale de marché	
Ordinamento <i>Ordinamento giuridico</i> <i>Ordinamento giudiziario</i>	Système / disposition / organisation / règlement / ordonnancement <i>Ordonnancement (système) juridique</i> <i>Règlement judiciaire</i>	
Sovranità nazionale	Souveraineté nationale	
Sovranità popolare	Souveraineté populaire	
Diritti della persona	Droit de la personne	
Diritti dell'individuo	Droit de l'individu	
Matrice liberale	Origine libérale	
Regolamenti indipendenti	Règlement indépendants	
Regolamenti autonomi	Règlements autonomes	
Diritto sociale	Droit social	
Diritto prestazionale	Droit à la prestation	Entitlement
Diritto civile	Droit civil	
Giustiziabilità	Justiciabilité <i>Qualité de ce qui est justiciable, de ce qui relève de la justice</i>	

Rimedio giurisdizionale	Appel / infirmation / opposition / recours / remède juridictionnel	
Diritto cinese	Droit chinois	
Diritto islamico	Droit islamique Droit musulman	
Legge dell'armonia [//]	Loi de l'harmonie	
Legge imperativa [fa]	Loi impérative	
Coercitivo	Coactif / coercitif / forcé <i>Mesures coercitives</i> <i>Pouvoir coercitif</i>	
Sfiducia parlamentare (al governo) <i>Mozione di sfiducia</i>	Défiance parlementaire (au gouvernement) <i>Motion de défiance</i>	
Diritto ebraico	Droit juif	
Diritto indù	Droit hindou	
Diritti religiosi	Droits religieux	
Vigente	Actuel / en vigueur / existant <i>La loi en vigueur</i>	
Diritto internazionale privato	Droit international privé	
Brano di una sentenza	Extrait d'un jugement	
Magistrato <i>Magistrato della procura</i>	Juge / magistrat <i>Magistrat du parquet</i>	
Ripudio	Répudiation / répudieinent	
Divorzio	Divorce	
Istituto <i>Istituto giuridico</i>	Institut <i>Institut juridique</i>	
Ordinamento italiano	Système italien	
Diritto a(l pagamento de)gli alimenti <i>Passare gli alimenti</i>	Droit aux aliments <i>Verser une pension alimentaire</i>	
Soggetto debole	Sujet faible	
Pregresso	Précédent	
Rapporto matrimoniale	Rapport conjugal / matrimonial	
Sentenza del Tribunale di XX	Juement du tribunal	
In relazione all'art.	En relation / rapport à l'art.	
Codice di procedura civile Codice di procedura penale	Code de procédure civile Code d'instruction criminelle	
Rilevare <i>Non rileva ai fini di...</i>	Destituer / exonérer / relever <i>Ne relève pas aux fins de...</i>	
Concessione delle attenuanti generiche	Accord(er) les atténuants indéterminés	
Coniugi	Conjoints / époux	
Obbligo giuridico <i>Obbligo legale</i>	Obligation / coaction / coercion / engagement <i>Obligation légale</i>	
Obbligo morale	Obligation morale	
Coessenziale	Coessentiel	
Condotta <i>Certificato di buona condotta</i>	Conduite <i>Bonne/mauvaise conduite</i> <i>Certificat de bonne vie et moeurs</i>	
In imputazione (descritto in..)	Accusation / charge / imputation / incrimination / inculpation	
Pena	Peine / punition / sanction	
Conformato sul fatto e sul suo autore (di pena)	Conforme au fait et à son auteur	
È in atti	Être archivé / classé	

Traduzione giurata	Traduction jurée <i>La traduction jurée d'un document est aussi communément appelée "traduction officielle" (de l'anglais official translation) ou "traduction certifiée" (de l'anglais certified translation).</i> Traduction assermentée	
Recesso unilaterale	Renonciation unilatérale	
A discrezione di	À discrétion de	
Sistema legale coloniale	Système juridique colonial	
Legale (n)	Avocat	
Legale (a) <i>Atto legale</i>	Juridique <i>Acte juridique</i>	
Legale (a) <i>Domicilio legale</i>	Légal <i>Domicile légal</i>	
Diritto di famiglia	Droit de la famille	
Scienza giuridica	Sciences juridiques	
Codice delle questioni di Stato [al-Muddwwana]	Code du statut personnel ou Al Mudawwana Litt. Code des questions d'Etat	
Sudditi	Sujets	
E segg.	Et suivant(e)s	
Contratto legale	Contrat légal = conforme à la loi	
Godere di un diritto	Jouir d'un droit	
Addurre <i>Nessun motivo deve essere addotto a suo sostegno</i>	Alléguer / avancer / produire <i>Apporter (donner, fournir) des preuves</i> <i>Aucune raison ne doit être avancée à l'appui</i>	
Sostanziarsi	Consister en	
Funzionario pubblico	Agent / fonctionnaire publique	
Omologare <i>Omologare un atto</i> <i>Omologare una sentenza</i>	Approuver / consentir / homologuer / ratifier / valider <i>Homologuer un acte</i> <i>Homologuer un jugement</i>	
Ammontare	Montant	
Parametrato alla consistenza patrimoniale	Eu égard à la consistance du patrimoine	
Indennizzo di natura consolatoria <i>Richiesta di indennizzo</i>	Compensation / dédommagement / indemnisation / réparation <i>Demande de dommages et intérêts</i>	
Dalla legge circoscritto	Circonscrit par la loi	
Procedura giurisdizionale	Procédure juridictionnelle	
Unità politico-territoriali federate	Unités politico-territoriales fédérées	
Fuorviante	Trompeur	
Province autonome di Trento e Bolzano	Provinces autonomes de Trente et de Bolzano	
Disinvoltura	Aisance	
Diritto comunitario	Droit communautaire	
Imperativo istituzionale	Impératif institutionnel	
Uniformare il proprio comportamento	Conformer son comportement à la loi Se conformer à la loi	
Atto normativo	Acte normatif	
Fonti comunitarie	Sources communautaires	
Riserva politico-diplomatica	Réserve politico-diplomatique	
Riserva linguistica (prassi)	Réserve linguistique	

Momento interlocutorio	Moment interlocutoire	
Approvazione	Approbation	
Portata prescrittiva	Portée prescriptive	
Formulazione testuale	Formulation textuelle	
Solidità del testo normativo	Solidité du texte normatif	
Rete REI <i>La Rete di eccellenza dell'italiano istituzionale è stata creata nel 2005 su iniziativa dei traduttori italiani della Commissione europea. È un punto di contatto tra i traduttori, i linguisti e gli altri operatori che sono impegnati, a vari livelli, a rendere la comunicazione istituzionale in italiano chiara, comprensibile e accessibile a tutti, garantendo nel contempo un elevato livello qualitativo.</i> <i>La Rete REI riunisce rappresentanti di diversi settori istituzionali e professionali: istituzioni delle Comunità europee, pubblica amministrazione italiana e svizzera, università, enti normativi, associazioni.</i>	Réseau REI <i>Réseau d'excellence de l'italien institutionnel</i>	
Ligislatore comunitario	Législateur communautaire	
Linguaggio tecnico-giuridico	Langage technique-juridique	
Processo di integrazione europea	Processus d'intégration européenne	
Metodo interpretativo multilinguistico	Méthode d'interprétation multilinguistique	
Verifica incrociata	Vérification croisée [ou audition / contrôle / examen / inspection / récolement / réception / reconnaissance]	
Contenuto prescrittivo	Contenu prescriptif	
Sentenza <i>Sentenza della Corte di Giustizia</i>	(di tribunale) jugement, sentence, verdict (di corti superiori) arrêt <i>Décision/arrêt de la cour de justice</i>	
Giudici	Juges	
Esplicitare un'opzione interpretativa	Expliciter une option interprétative	
Esigenze civiche primarie <i>Diritti e doveri civici</i>	Exigences civiques primaires <i>Droits et devoirs civiques</i>	
Dottrina	Doctrine	
Comparazione = 5° metodo interpretativo del diritto	Comparaison = la 5e méthode interprétative du droit	
Prassi giurisprudenziale	Pratique jurisprudentielle <i>La common law (loi commune) est un système bâti essentiellement sur le droit jurisprudentiel par opposition au droit civiliste ou codifié.</i>	
Citazione di precedenti giudiziari stranieri	Citation d'antécédents judiciaires étrangers	
Giurisdizioni sovranazionali	Juridictions supranationales	
Corte Europea dei Diritti dell'Uomo (Strasburgo)	Cour Européenne des Droits de l'homme	
Corte costituzionale italiana	Cour constitutionnelle	
Decisioni (della corte costituzionale)	Arrêts / décisions / règlements / résolutions	
Laboratori di traduzioni giuridiche	Laboratoires de traductions juridiques	

Testi normativi	Textes normatifs	
“Professionabile”	Professionalisable	
Sapere tecnico	Savoir technique	
Deontologia	Déonthologie	
Interdisciplinare	Interdisciplinaire	